

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Теория и практика перевода с китайского языка

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) преподаватель, б.с. Сайфутдинова О.Ю. (Кафедра алтаистики и китаеведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), OJNivina@kpfu.ru ; Чэнь Синсинь

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
ПК-4	владением первичными навыками преподавания восточных языков и востоковедных дисциплин

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Понятия и принципы теории перевода; пути и способы достижения адекватности в переводе; лексические, грамматические, стилистические проблемы перевода и пути их преодоления; классификацию переводческих ошибок, правила переводческой этики; переводческие стратегии; особенности передпереводческого анализа текста; сущность, виды и фазы письменного перевода; сущность, виды и фазы устного перевода; пути и способы преодоления переводческих трудностей.

Должен уметь:

Адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста; использовать переводческие трансформации адекватно цели перевода; анализировать результаты перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, стилистической и т.д.); редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки; преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе; использовать словари различных типов, банки данных, интернет и другие источники информации.

Должен владеть:

Переводческой терминологией; навыками предпереводческого анализа текста; навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; навыками подготовки текста к письменному переводу; навыками перевода с листа; навыками письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский; навыками перевода текстов различной функциональной направленности; навыками использования источников информации при переводе.

Должен демонстрировать способность и готовность:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать:

Понятия и принципы теории перевода; пути и способы достижения адекватности в переводе; лексические, грамматические, стилистические проблемы перевода и пути их преодоления; классификацию переводческих ошибок, правила переводческой этики; переводческие стратегии; особенности передпереводческого анализа текста; сущность, виды и фазы письменного перевода; сущность, виды и фазы устного перевода; пути и способы преодоления переводческих трудностей.

уметь:

Адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста; использовать переводческие трансформации адекватно цели перевода; анализировать результаты перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, стилистической и т.д.); редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки; преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе; использовать словари различных типов, банки данных, интернет и другие источники информации.

владеть:

Переводческой терминологией; навыками предпереводческого анализа текста; навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; навыками подготовки текста к письменному переводу; навыками перевода с листа; навыками письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский; навыками перевода текстов различной функциональной направленности; навыками использования источников информации при переводе.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.17.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 72 часа(ов), в том числе лекции - 36 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Сравнительное языкознание и переводоведение	6	2	2	0	2
2.	Тема 2. Сравнение грамматики китайского и русского языков и основные сведения	6	2	2	0	2
3.	Тема 3. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Поговорки, афоризмы. Перевод афоризмов в тексте.	6	2	2	0	2
4.	Тема 4. Имя существительное - некоторые вопросы перевода и значения Сравнение и перевод прилагательных и числительных	6	2	2	0	2
5.	Тема 5. Сравнение и перевод личных местоимений в китайском и русском. Перевод счетных слов в китайском языке.	6	2	2	0	2
6.	Тема 6. Строение и перевод предложений пассивного строя, сравнение и перевод наречий Передача субъекта и предиката при переводе. .	6	2	2	0	2
7.	Тема 7. Глаголы китайского и русского языков. Словосочетания с предлогами	6	2	2	0	2
8.	Тема 8. Сравнение и перевод типов предложений в русском и китайском языках. Особенности порядка слов	6	2	2	0	2
9.	Тема 9. Отдельные языковые явления и их перевод. Сравнение и перевод сложных предложений	6	2	2	0	2

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
10.	Тема 10. Сравнение лексики русского и китайского, особенности аббревиатур. Приемы перевода слов и оборотов специфического характера, Способы обращения в языке	6	2	2	0	2
11.	Тема 11. Лингвокультурные особенности русского и китайского языков (образ мышления, цифры, культура)	6	2	2	0	2
12.	Тема 12. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.	6	2	2	0	2
13.	Тема 13. Основные модели и теории перевода.	6	2	2	0	2
14.	Тема 14. Основные требования, предъявляемые к переводчику. Основные требования, предъявляемые к переводу. Внутрязыковой перевод и коммуникативность.	6	2	2	0	2
15.	Тема 15. Основы общественно-политического и экономического перевода на китайском языке.	6	2	2	0	2
16.	Тема 16. Основы перевода текстов научного и технического характера на китайском языке.	6	2	2	0	2
17.	Тема 17. Основы перевода художественного и рекламного текста на китайском языке	6	2	2	0	2
18.	Тема 18. Общее повторение	6	2	2	0	2
	Итого		36	36	0	36

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Сравнительное языкознание и переводоведение

Общие сведения по сравнительному языкознанию и переводоведению, возникновение, развитие и современные тенденции в языкознании, история развития русско-китайского сравнительного языкознания и переводоведения. История переводческой деятельности в Китае, переводчики и произведения. Общие принципы и требования к переводу.

Тема 2. Сравнение грамматики китайского и русского языков и основные сведения

Обзор основных элементов грамматики русского и китайского языков, сравнительный анализ главных особенностей грамматики, проблемы и вопросы соотношения и соответствия грамматических конструкций, трудности перевода. Основные приемы перевода, эквивалентность, понятие синтаксические трансформации, замена.

Тема 3. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Поговорки, афоризмы. Перевод афоризмов в тексте.

Объяснение принципов приемов перевода на лексико-фразеологическом уровне и их сопоставление. Перевод афоризмов на русском и китайском

языке, поиск имеющихся эквивалентов, выполнение сопоставительного анализа приемов перевода и передачи стилистических особенностей речи. Поиск лексических несоответствий.

Тема 4. Имя существительное - некоторые вопросы перевода и значения Сравнение и перевод прилагательных и числительных

Понятие существительного, виды, особенности употребления. Различные виды классификаций. Имя существительное как элемент грамматики русского и китайского языков.

Перевод имен существительных с китайского на русский. Понятие и определение имени прилагательного, его специфика в китайском языке. Сравнение переводов прилагательных и числительных. Перевод прилагательных в разных падежах. Аспекты перевода. Перевод слова "один", его значения.

Тема 5. Сравнение и перевод личных местоимений в китайском и русском. Перевод счетных слов в китайском языке.

Сравнение личных местоимений в русском и китайском языках, правила перевода. Замена и перевод отдельных видов местоимений. Употребление местоимения 3 лица единственного числа. Некоторые особенности перевода китайских местоимений. Счетные слова как особый класс слов в китайском языке, его грамматические особенности и правила употребления. Перевод именных счетных слов, глагольных счетных слов и слов-классификаторов.

Тема 6. Строение и перевод предложений пассивного строя, сравнение и перевод наречий Передача субъекта и предиката при переводе. .

Особенности перевода субъекта и предиката с китайского языка на русский и наоборот. Разбор конкретных примеров из текстов. Перевод определений в китайском языке. Выполнение практических заданий: обсуждение и объяснение. Пассивный залог в китайской грамматике, предложения с пассивным залогом. Перевод наречий. Перевод из пассивного залога в активный и наоборот. Классификация наречий в китайском языке.

Тема 7. Глаголы китайского и русского языков. Словосочетания с предлогами

Сравнение и перевод глаголов с китайского на русский. Виды глаголов, основные глагольные конструкции. глагол совершенного вида; перфектный глагол. Повелительное наклонение. Управление глаголов и связь в предложении. Сравнительный анализ и способы перевода предлогов и предложных словосочетаний. Перевод союзов и послелогов. Некоторые виды многозначных союзов в китайском и русском языках и их перевод.

Тема 8. Сравнение и перевод типов предложений в русском и китайском языках. Особенности порядка слов

Типы предложений в китайском и русском языках, сравнение и перевод. безлично-предикативные слова, слова состояния, предикативные слова, предикативные наречия, выражение неопределенности. Виды, особенности и правила перевода различных видов предложений с китайского на русский. Порядок слов в предложении в русском и китайском языках, сходства и различия, особенности перевода.

Тема 9. Отдельные языковые явления и их перевод. Сравнение и перевод сложных предложений

Отдельные языковые явления и их перевод . Перевод синонимов и близких по значению слов. Фразы со значением количества без использования счетных слов и числительных.

Глаголы со значением ощущения. Сравнение и анализ сложного предложения в русском и китайском языках, сходства и различия, особенности перевода. Типы сложных предложений в китайском языке и основные приемы перевода. сложные предложения с сочинительной связью, сложные предложения с последовательным действием, сложные предложения развития действия, сложные предложения условия, сложные предложения причина-следствие, сложные предложения альтернативы.

Тема 10. Сравнение лексики русского и китайского, особенности аббревиатур. Приемы перевода слов и оборотов специфического характера, Способы обращения в языке

Сравнение лексики китайского и русского языков, изучение перечень принятых сокращений, особенности лексики, способы образования и перевода аббревиатур в китайском языке. Способы и приемы перевода слов, обозначающих принадлежность, транскрибирование перевода, имплантация, конкретизация, генерализация, толкование смыслов. Изучение форм обращения в китайском и русском языках, Способы и виды обращения к людям по возрасту, положению, в коллективе и т.д.

Тема 11. Лингвокультурные особенности русского и китайского языков (образ мышления, цифры, культура)

Понятие и сравнение устного и письменного языков, лингвокультурные особенности китайского языка, специфика перевода некоторых культурных явлений, значение цифр и цветов. Отражение картины мира, мышления, культуры народа в устной и письменной речи. Фольклорные элементы. Экспрессивные, стилистические и лексико-грамматические особенности художественного и рекламных текстов. Тексты-описания, тексты- повествования, тексты- рассуждения.

Тема 12. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.

Структура делового письма и особенности деловой переписки. Анализ электронных писем, служебных записок, факсов. Коммерческая документация: перевод договоров. описания товаров коммерческих предложений, бизнес-планов. Юридическая документация: перевод доверенностей, соглашений и договоров особенности перевода научных текстов и публикаций.

Тема 13. Основные модели и теории перевода.

Виды машинного перевода, идеи порождающей грамматики; межъязыковое преобразование, типы

эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода; процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности. Перевод как сложное, многообразное и многоуровневое преобразование, затрагивающее различные аспекты речевой коммуникации.

Тема 14. Основные требования, предъявляемые к переводчику. Основные требования, предъявляемые к переводу. Внутриязыковой перевод и коммуникативность.

Часто встречающиеся переводческие ошибки, требования, предъявляемые к оформлению выполненного перевода

(устного и письменного). Использование формально-лексического стиля, адекватный перевод на лексическом и грамматическом уровне. Внутриязыковые значения слова, внутриязыковой перевод. Интерпретация, трансформация..

и переименование. Переложение одного текста в другой текст того же содержания, но в иной форме в рамках одного и же языка.

Тема 15. Основы общественно-политического и экономического перевода на китайском языке.

Обсуждение видов стилистических средств перевода, которые встречаются в газетах, журналах, общественно-политических текстах, научно-технических, деловой переписке и т.д. Экспрессивные, стилистические и лексико-грамматические особенности текстов общественно-политического и экономического характера. Стилистически маркированные языковые единицы, стилистические сдвиги в процессе перевода

Тема 16. Основы перевода текстов научного и технического характера на китайском языке.

Экспрессивные, стилистические и лексико-грамматические особенности текстов научного и технического характера. Стилистически маркированные языковые единицы, стилистические сдвиги в процессе перевода. Обсуждение видов стилистических средств перевода, которые встречаются в газетах, журналах, научно-технических, научной переписке и т.д.

Тема 17. Основы перевода художественного и рекламного текста на китайском языке

Экспрессивные, стилистические и лексико-грамматические особенности художественного и рекламных текстов. Тексты-описания, тексты- повествования, тексты- рассуждения. Средства художественного выражения. Язык рекламы, специфика перевода слоганов, рекламных объявлений. Обсуждение видов стилистических средств перевода, которые встречаются в художественной литературе.

Тема 18. Общее повторение

Повторение пройденного материала, история и развитие переводоведения, переводоведение в Китае и в России, модели и теории перевода, лексико-грамматические трудности, различные типы текстов - художественные, научно-технические, газетные, рекламные, обобщения, анализ и выводы. Обсуждение методик работ при письменном, устном переводе.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы.

Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Большой китайско-русский словарь онлайн - <http://bkrs.info/>

перевод китайского и русского языков - <http://ru.yicool.cn/>

Ресурс газеты жэньминь жибао - <http://russian.people.com.cn/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	При работе с конспектом лекций необходимо учитывать тот фактор, что одни лекции дают ответы на конкретные вопросы темы, другие ? лишь выявляют взаимосвязи между явлениями, помогая студенту понять глубинные процессы развития изучаемого предмета как в истории, так и в настоящее время. Работая над конспектом лекций, всегда необходимо использовать не только учебник, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор. Именно такая серьезная, кропотливая работа с лекционным материалом позволит глубоко овладеть теоретическим материалом.
практические занятия	Подготовку к каждому практическому занятию начать с ознакомления с планом практического занятия, который отражает содержание предложенной темы. Тщательное продумывание и изучение вопросов плана основывается на проработке текущего материала лекции, а затем изучения обязательной и дополнительной литературы, рекомендованной к данной теме. Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студента является основным средством овладения учебным материалом во время, свободное от обязательных учебных занятий. Самостоятельная работа студента над усвоением учебного материала по учебной дисциплине может выполняться в библиотеке университета, учебных кабинетах, компьютерных классах, а также в домашних условиях. Содержание самостоятельной работы студента определяется учебной программой дисциплины, методическими материалами, заданиями и указаниями преподавателя.
экзамен	<ol style="list-style-type: none"> 1. Вторично прочитать и перевести наиболее трудные тексты из учебно-методических разработок 2. Прodelать выборочно отдельные переводные упражнения из учебных материалов с листа в быстром темпе для самопроверки. 3. Повторить изученную лексику, лексико-грамматические комментарии, тематические диалоги. 4. Сделать пересказ подготовленных тем, обращая внимание на связность и последовательность передачи материала, выражение своего мнения.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.17.03 Теория и практика перевода с китайского
языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / В.Ф. Щичко - М. : Восточная книга, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.html>

Электронное издание на основе: Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода / Л. Г. Абдрахимов, В. Ф. Щичко. - М.: Восточная книга, 2011. -304 с. - ISBN 978-5-7873-0603-3.

Тексты для перевода с русского языка на китайский к 'Практическому курсу китайского языка' [Электронный ресурс] / М.В. Румянцева - М. : Восточная книга, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311693.html>

Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306040.html>

Топик и комментарий в китайском языке. Учимся мыслить и говорить по-китайски. Экспериментальное учебное пособие по речевой практике на материале китайских пословиц и поговорок, примерах современного китайского языка [Электронный ресурс] / Л.Г. Абдрахимов, Л.А. Радус, В.В. Ткачук - М. : Восточная книга, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311457.html>

Китайский язык. 50 классических басен. Читаем параллельно на китайском и русском языках [Электронный ресурс] / - М. : Восточная книга, 2006. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5787303881.html>

Китайский язык для делового общения [Электронный ресурс] / Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. - 6-е изд. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306262.html>

Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306811.html>

Современный русско-китайский словарь [Электронный ресурс] / Н.Н. Воропаев, М. Тяньюй, Д. Цзе, С.М. Иванов - М. : Восточная книга, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785905971099.html>

Китайский язык. 50 текстов для чтения. Начальный и средний уровни [Электронный ресурс]: учебное пособие / - М. : Восточная книга, 2006. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5787303873.html>

Дополнительная литература:

Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие /М . Ю . Илюшкина; науч . ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2017.- 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. ссылка: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976526341-SCN0001.html>

Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: [учебное пособие] / О.В. Дубкова, С.С. Колышкина. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. - 175 с. - ISBN 978-5-7782-3149-8.
ссылка:<http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785778231498-SCN0001.html>

Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): [Учебное пособие] /Л.Л. Нелюбин, Г.Т.

Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с.(e-book) ISBN 978-5-89349-721-2 ссылка: <http://znaniy.com/bookread2.php?book=320770>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.17.03 Теория и практика перевода с китайского
языка

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.